

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och kon-
jugera.

mig!" Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt
på pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
"Fast", bad han, "kan det in-
te ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?"

Bekänna måste vår magi-
ster,
att därvidlag fanns vissa
brister.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup
bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de sa-
voir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "
A ces mots l'animal éclata tout en lar-
mes.
" - Oh!, même les baisers de ma douce
moitié

...

Christian Morgen-
stern,

El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-
neck*

Un hechicero, con espo-
sa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al pro-
fesor
pidió: "¿Me cuentas?
¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hab-
lar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,
"el hechidos" después in-
dica,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chi-
quitín!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encan-
tado,
que le adjunte un que-
brado.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certe-
za:
"Hay muchos hechos.
Hechiceros
únicamente hay ente-
ros."

...

Varulven satt med tårad
lins.

Han visste att han fanns
och finns.

Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
"Der Werwolf" de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
la reterjo
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Ne pourrons plus me faire me sentir tout
entier.

Rester un loup-garou est un sort qui
m'alarme. "

Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Wer-
wolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-
31) en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

El brujo se volvió muy
triste:

"Mi cara mitad, ¿no la
viste?"

Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana
poemo "Der Werwolf"
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en hispana
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la
kastilian linguon troviĝas
en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*